



WORLD  
HERITAGE

# 圣米歇尔教堂 希尔德斯海姆市

## 欢迎光临圣米歇尔教堂

---

我们 – 基督教路德教派圣米歇尔教堂的教会全体成员 – 向前来参观这所令人称奇的教堂之所有来宾表示最衷心的欢迎。我们真诚希望你们都能寻有所得 – 甚至能有出乎意外的收获！谨请各位从容观赏，尽情享受这里的独特氛围，因沉浸于在此产生的非同寻常之感悟而流连忘返。

圣米歇尔教堂载满了1000多年来修道士和教徒们虔诚的祈祷。所有前来为自己和他人所表达的感恩和诉苦，祈求和盼望，在本教堂都占有一席之地。恳请各位游客适当顾及他人，保持安静。同时，也让教堂所独具的静默发挥其特有的表述功能。我们祝愿各位到访者不虚此行，如愿而归。

圣米歇尔教堂

全体董事会和教会神职人员

## 教堂的历史

---

贝恩沃德主教(Bernward,公元993-1022,希尔德斯海姆教区主教)于公元996年在米歇尔山坡上主持建起了一座天主教本笃会修道院。当年，作为对主教授职仪式的贺礼，主教曾经的学生德皇奥托三世将一块基督受难真十字架的碎片赠送给他。1010年,圣米歇尔教堂开始动工。1022年，贝恩沃德主教主持了圣米歇尔教堂的局部落成典礼 – 阐明宗旨是“敬奉我们至高无尚的主和救赎者耶稣基督，神圣而永远的贞女圣母玛利亚，以及那块属于崇高而具有复活神力之真十字架的为信徒带来救赎的木片，并特别拜请米歇尔天使长率领全体天使予以特别守护。当时位于正中央的是如今已不复存在的十字架祭坛，所祭奉的十字架嵌入了真十字架碎片，被称为贝恩沃德十字架(现存于希尔德斯海姆天主大教堂的博物馆中)。1022年贝恩沃德主教去世后，便被葬于教堂地下室。贝恩沃德主教于1192年被封为圣人，而早在这之前的12世纪中期,在得知主教将被追封为圣人之后，人们就展开了对圣米歇尔教堂颇具规模的扩建工作(包括增建雕有天使的唱诗班席位隔墙，增加浮雕，更换雕饰柱顶，增设彩绘木制天顶)。

1542年，圣米歇尔教堂随宗教改革而成为基督教路德教派教堂，但当初的本笃会式修道院依然得以保

留。另外，在圣米歇尔教堂的地下室内，修道士们继续作日常祷告。直到如今，圣米歇尔教堂的地下室都维持其天主教的属性。因此，圣米歇尔属于德国的64座所谓的基督教和天主教同存教堂之一。

1803年，德国走向政教分离，天主教会之神权统治和财产被剥夺，修道院也随之不复存在。1809年，圣米歇尔教堂被关闭并挪作他用，一度成为干草和麦秆仓库。1827年，一个精神病人疗养院迁入此地，原修道院成为病人使用的保龄球馆和休息大厅。1844年基督教会重新取得对圣米歇尔教堂的所有权，此时，教堂已处于破旧不堪，摇摇欲坠的状态。1855至1957年以及1907至1910年间所进行的大规模重建，挽救了圣米歇尔教堂，使之免于倒塌。

1943年，在把470名精神病人遣送到各个不同的集中营并处决之后，纳粹冲锋队把修道院作为培训场所入驻。1945年3月22日，在盟军对希尔德斯海姆市所进行的毁灭性轰炸中，圣米歇尔教堂被烧毁。不过在此之前，教堂的木制天顶已被拆下。此外，留存下来的一段唱诗班席位雕饰墙的周围也建起了隔离围墙。战后对教堂的重建工作早在1945年就启动了，并于1960年完工。重建主要是按照贝恩沃德主教当年的设计方案进行的。

---

## 建筑外观

---

圣米歇尔教堂是希腊双十字造型的巴西利卡式建筑(Basilika)，主体为具有狭长中廊的长方形会堂，携两个与中廊相垂直的南北向长廊，东西两侧各建有一个拱形内殿。中廊与南北向长廊相交而成的两个十字交叉口，因在此各建有一座气势宏大的立方体塔而备显其庄重雄伟。另外，两个南北向长廊的4个翼端各配备了1座圆锥顶塔楼。带有地下室的西侧拱形内殿可谓被施以重墨，而东侧拱形内殿则被轻描淡写。

---

## 内部结构

---

教堂的内部构造是在对3乘3正方形构架赋予了重要的宗教含义后发展而成的(中廊与两个南北向长廊相交而各自拥有3个正方形空间)，数字3代表三位一体的上帝(圣父,圣子,圣灵)。数字9暗喻中世纪时对天

使的9级排行。两个南北向长廊的每个翼端各建有一个塔楼，其中分别设有天使祭坛，共8个。第9个天使祭坛(为祭祀天使长米歇尔所设)位于西侧拱形内殿的拱形端口。中廊的12根顶梁柱对应被视为基督教会精神支柱的基督12门徒。在本教堂内，还能找到很多类似这样有意识地运用数字来体现宗教含义的建筑细节。

---

## 教堂地下室

---

地下室由三个配有穹庐形拱顶的长廊所组成。贝恩沃德主教葬于地下室内地势较低的西侧。这具简朴的真迹石棺配有布满雕饰的石棺盖(刻有9个现身于烈火之中的天使)。石棺上方是如今被用作祭台的贝恩沃德主教墓碑，上面刻有十字架和四活物(上帝的羔羊以及4个分别象征四位福音书作者的长有翅膀的标志性动物)。

由基督教教堂通往隶属天主教的地下室之间的通道在宗教改革期间被封堵了。直到1978年才开放了南侧通道，2006年又开放了北侧通道。至此，基督教教堂和天主教地下室才能重新作为一个整体呈现于众人眼前。

---

## 木制天顶

---

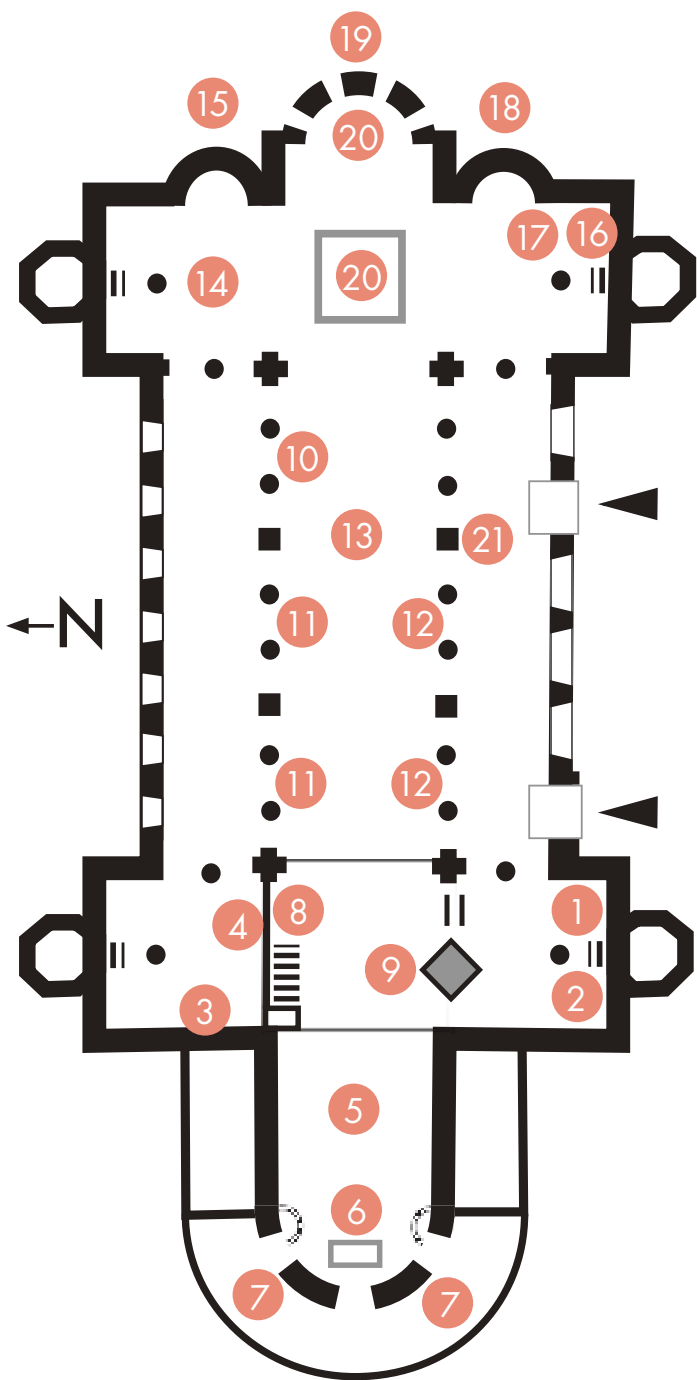
教堂木制天顶上的壁画是一件非常杰出的艺术品(13世纪上半叶)。壁画展现了耶稣家谱图(即耶西家谱树-耶西，也称以赛亚，是大卫王之父)。在壁画的中间一排从西向东画的分别是亚当和夏娃(天堂)，耶西，大卫王，所罗门，希思基亚，约西亚，圣母玛丽亚，以及端坐于御座上的耶稣基督。矩形框内分别画有各位先知，圆形框内画的是耶稣先人。天堂那部分画有象征天堂之河的图案。基督身边簇拥着各位天使长。四个角上画的是四位新约福音书作者以及分别作为其象征的四活物。

---

## 回廊

---

源于13世纪而得以留存的回廊的一侧如今只能从外部观赏。入口位于教堂东侧，前往参观需先通过教堂的庭院。



## 教堂内的重要陈设：

---

1. 在此处施工时发现的奠基石，1010年
2. B.R.Armour 纪念碑(美国人),  
大力支持圣米歇尔教堂重建和维修的  
犹太赞助人
3. Bothmer家族的墓志铭，1625年
4. 雕有天使的唱诗班席位雕饰隔墙，北段，浮雕，  
1200年左右
5. 贝恩沃德主教的墓碑，14世纪
6. 后哥特时期的圣母祭坛，1520年左右
7. 饰有天使活动场景的铅框玻璃窗，1965年  
(Charles Crodel)
8. 雕有天使的唱诗班席位雕饰隔墙，南段，浮雕，  
1200年左右
9. 管风琴 (Gerald Woehl), 1999年
10. 两个贝恩沃德式雕饰柱顶，11世纪初
11. 后罗马时期雕饰柱顶，1200年左右
12. 战后重建时启用的无雕饰柱顶，20世纪中
13. 木制天顶壁画，13世纪上半叶
14. 铜制受洗盆，1618年 (Dietrich Mente)
15. 混凝土框玻璃窗，受洗场景，1971  
(Gerhard Hausmann)
16. 贝恩沃德主教半身雕像，12世纪末  
(原先置于西侧拱形内殿)
17. 写有纪念贝恩沃德主教颂词的砂岩板，  
1200年左右(原先置于西侧拱形内殿)
18. 混凝土框玻璃窗，晚餐场景，1971  
(Gerhard Hausmann)
19. 混凝土框玻璃窗，神圣的耶路撒冷，1966  
(Gerhard Hausmann)
20. 铁制基督雕像，铁制祭坛，布道讲坛和读经台，  
2008年 (Thomas Duttenhoefer)
21. 表现赐福仪式的浮雕，1200年左右

Übersetzung: Jiqing An

翻译：安吉青 jan@ckoepppe.de

Web Edition: 2024

© Michaelisgemeinde Hildesheim